

**MASTER OF ARTS
TRANSLATION
Program code: 0320**

INTRODUCTION

The Department of English Language & Literature offers a Master of Arts program in Translation. The program offers the thesis option (either traditional or applied) and the language of instruction are Arabic and English. The program aims to provide students with basic knowledge relevant to translation studies, especially theories of translation, types of lexicography, terminology, and contrastive linguistic analysis. It also aims to advance students' abilities and sharpen their skills in translation between English and Arabic. Only thesis option is offered.

According to the University Council decision dated 4/2/2007, Thesis students admitted with effect from September 2007 are exempted from the comprehensive examination.

PROGRAM REQUIREMENTS**36 TOTAL COURSE CREDITS****15 COMPULSORY COURSES (3 credits each)**

- 0320-501 Theory and practice of Translation
- 0320-506 Translation and Meaning
- 0320-507 Editorial Techniques for Translation
- 0320-508 Translation Work Shop
- 0320-509 Contrastive Discourse Analysis & Translation

12 ELECTIVE COURSES (3 credits each)

The student should complete (4) courses from the following:

- 0320-510 Specialized Translation I: The Media
- 0320-511 Specialized Translation II: Economics and Politics
- 0320-512 Specialized Translation III: Law and Business
- 0320-513 Specialized Translation IV: Literature and Culture
- 0320-514 Specialized Translation V: Medicine and Science
- 0320-517 Interpreting
- 0320-520 Translation and Culture
- 0320-521 Pragmatics of Translation
- 0320-522 Lexicography & Terminology
- 0320-523 Translated Texts: Criticism and Analysis
- 0320-524 Seminar in Arabic Linguistics for Translation Purposes
- 0320-525 A special Topic in Translation

9 COMPULSORY COURSES

- 0320-597 Thesis (0)
 0320-598 Thesis (0)
 2000-599 Thesis (9)

COURSE DESCRIPTION

**0320-501: THEORY AND PRACTICE
 OF TRANSLATION
 CR: 3**

Translation activity is a combination of a skill, an art and science, with a special emphasis on the role of translation theories. Just like training in any other profession, translator training will be shown to lay the foundation stone for translational competence through enhancing the student translator's options in a problem – solving process.

**0320-506: TRANSLATION AND MEANING
 CR: 3**

Recent theories of semantic concepts related to translation practice are discussed. These include lexical relations such as synonyms, antonyms, ..etc. The course also deals with lexis from a componential analysis perspective.

**0320-507: EDITORIAL TECHNIQUES FOR
 TRANSLATION
 CR: 3**

This course deals with a variety of topics including speed reading, text screening. summary, note-taking, think-aloud. transliteration techniques, presentation, proofreading, revision, code of practice, copyright, legal rights and contracts, in-house vs. freelance, word count etc. It will give an overview of natural language processing and all kinds of electronic aids to translation (e.g. electronic dictionaries, corpus software, online translating).

**0320-508: Translation Work Shop
 CR: 3**

The Translation Workshop aims at training students on translating a series of texts from Arabic into English and vice versa.

**0320-509: Contrastive Discourse Analysis &
 Translation
 CR: 3**

This course is designed to offer contrastive discourse analysis at an advanced level in a pair of language (i.e. English and Arabic) that is to train students on conducting contrastive-discursive analysis in reference to these two language, as they are used and to highlight how these languages converge and diverge in their relevant linguistic system with special focus on the different socio-culture factors, communicative and rhetorical function, purpose and conventions pertinent to discourse. The field of translation studies is selected here as an ideally adequate framework and /or context through which the entire enterprise of contrastive discourse can be usefully demonstrated and dealt with.

**0320-510: SPECIALIZED TRANSLATION I:
 THE MEDIA
 CR: 3**

This course introduces student translators to the special features of media translation with an emphasis on the role of specialized vocabulary in the world of journalism.

**0320-511: SPECIALIZED TRANSLATION II:
 ECONOMICS & POLITICS
 CR: 3**

This course introduces student translators to the special features of economic and political translation with an emphasis on the role of specialized vocabulary in the two fields.

**0320-512: SPECIALIZED TRANSLATION
III: LAW & BUSINESS
CR: 3**

This course introduces student translators to the special features of legal and business translation with an emphasis on the role of specialized vocabulary in the two fields.

**0320-513: SPECIALIZED TRANSLATION
IV: LITERATURE AND CULTURE
CR: 3**

This course provides training in translating texts of literary or cultural nature. It offers students opportunities to examine and compare works already translated by different people. It highlights the special problems related to translating literary terms, figures of speech and the like. It also deals with the translation of texts of different cultural registers.

**0320-514: SPECIALIZED TRANSLATION
V: MEDICINE AND SCIENCE
CR: 3**

This course introduces student translators to the special features of medical and scientific translation with an emphasis on the role of specialized vocabulary in these fields.

**0320-517: INTERPRETING
CR: 3**

This course offers practical training in simultaneous and consecutive interpreting. It aims to develop skills such as shadowing, note taking, and shorthand and to establish confidence in students and prepare them for situations where face-to-face interpreting is required. It also touches on the 'etiquette' of the profession, as well as provides practical training in simulated environments of conference and public forum meetings, with an eye to acquainting students with the professional jargon of a wide range of topics.

**0320-520: TRANSLATION AND CULTURE
CR: 3**

This course offers a close study of the sociocultural aspects of communication with particular reference to the major contrast between the Arabic-speaking and English-speaking communities. The syllabus will include: Register (formal/informal), diglossia, code-switching, style shifting, message content, message plan structure and message form. Account

will also be taken of strategies to neutralize these contrasts in translation.

**0320-521: PRAGMATICS OF TRANSLATION
CR: 3**

The course aims to provide a theoretical basis for the analysis of language in use within the context of intercultural communication. It examines the domain of pragmatics in relation to translation and interpreting and other disciplines such as semantics, discourse analysis, textlinguistics, semiotics and contrastive rhetoric. The course investigates the cross-linguistic/cultural application of pragmatics in terms of deixis, presupposition, speech acts, conversational implicature, politeness, and relevance.

**0320-522: LEXICOGRAPHY & TERMINOLOGY
CR: 3**

This course introduces student translators to the nature and the description of lexical and terminological units as well as the compilation of lexicographic works.

**0320-523: TRANSLATED TEXTS: CRITICISM
AND ANALYSIS
CR: 3**

This course offers an application of linguistic theories and methods of discourse analysis in translation quality assessments and error analysis to enable trainees to develop a critical approach to translated texts.

**0320-524: SEMINAR IN ARABIC LINGUISTICS
FOR TRANSLATION PURPOSES
CR: 3**

This course addresses certain aspects of Arabic morphology and syntax selected on the basis of their relevance to translating between English and Arabic. This is because the translator needs to possess the necessary skills for sound morphological and syntactic usage, in addition to sound lexical competence in Arabic.

**0320-525: A SPECIAL TOPIC IN TRANSLATION
CR: 3**

This course offers an in-depth analysis of a particular topic in translation studies that is not fully covered in the program's study plan. The topic is to be announced in due courses.

0320-597: THESIS

CR: 0

0320-598: THESIS

CR: 0

2000-599: THESIS

CR: 9